

## CONDITIONS GÉNÉRALES

### GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### ALGEMENE VOORWAARDEN

#### 1

Les présentes conditions générales s'appliquent à tous les services fournis à leurs clients par les avocats du cabinet Empire Law Firm (ci-après "le cabinet").

Lorsqu'un client confie un dossier à l'un des avocats du cabinet, il est réputé connaître et accepter, sans réserve, les présentes conditions générales.

These General Terms and Conditions apply to all services provided by lawyers of Empire Law Firm (hereafter "the firm") to their clients.

When a client assigns a file to a lawyer of the firm, he is deemed to know and accept these General Terms and Conditions without reservation.

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle diensten die de advocaten van het kantoor Empire Law Firm (hieronder "het kantoor") aan hun cliënten leveren.

Wanneer een cliënt een dossier toewijst aan één van de advocaten van het kantoor, wordt hij geacht de algemene voorwaarden te kennen en ze zonder voorbehoud te aanvaarden.

#### 2

L'avocat titulaire du dossier est personnellement responsable, à l'exclusion de tout autre avocat du cabinet et/ou le cabinet, des services qu'il fournit.

The lawyer in charge of the file is personally responsible, with the exclusion of any other lawyer of the firm and/or of the firm itself, or the services he provides.

De advocaat-titularis van het dossier is persoonlijk verantwoordelijk, met uitsluiting van elke andere advocaat van ons kantoor of van het kantoor, voor de diensten die hij verlenen.

### 3

L'avocat titulaire du dossier peut, au nom et au moins pour le compte du client, faire appel à des tiers (par ex. huissiers, notaires, comptables, legal counsel, etc.) dans l'exécution de ses services. Ce dernier doit faire preuve de la diligence nécessaire dans le choix de ces tiers. Il n'est toutefois pas responsable des fautes et manquements commis par ces tiers dans l'exercice de leurs prestations. Il est en outre autorisé par le client à accepter les limitations de responsabilité d'un tiers en son nom.

The lawyer in charge of the file may, in the name and at least for the account of the client, engage third parties (e.g., bailiffs, notaries, accountants, legal counsel, etc.) in the performance of its services. He shall exercise the necessary due care in its selection of such third parties. He is not liable for any failure or default by any such third party in the latter's performance of its services. He is authorized by the client to accept any third party's limitations of liability on its behalf.

De advocaat-titularis van het dossier kan in naam en minstens voor rekening van de cliënte derden (bijvoorbeeld deurwaarders, notarissen, accountants, legal counsel, enz.), inschakelen bij de uitvoering van zijn diensten. Hij zal bij de selectie van deze derden de nodige zorgvuldigheid in acht nemen. Hij zal niet aansprakelijk is voor de fouten en tekortkomingen van die derden bij het leveren van hun diensten. Hij is door de cliënte gemachtigd om namens haar aansprakelijkheidsbeperkingen van derden te aanvaarden.

### 4

La responsabilité professionnelle de l'avocat titulaire du dossier ne pourra être engagée que pour le préjudice direct et prouvé, et à concurrence d'un maximum de 1x le montant hors taxes des honoraires. En aucun cas ceci pourra excéder le montant de la couverture d'assurance en responsabilité civile professionnelle contractée par le barreau de Bruxelles pour l'avocat. Plus de renseignements seront fournis à première demande du client. Le dommage indirect, la perte de bénéfice et toutes autres sont toujours exclus, même en cas de faut grave, à l'exclusion de dol.

The professional liability of the lawyer in charge of the file is limited to the proven direct damage and up to a maximum of 1x the amount of fees (excl. taxes). Under no circumstances, this can exceed the amount of the professional indemnity insurance cover contracted by the Brussels Bar for the lawyer. More information will be provided at the first request of the client. Indirect damage, loss of benefit and all other are always excluded, even in case of a serious default, with the exception of intention.

De beroepsaansprakelijkheid van de advocaat-titularis van het dossier is beperkt tot de bewezen directe schade en ten belope van maximaal 1x de erelonen (excl. BTW). In geen enkel geval kan deze meer bedragen dan het bedrag van de beroepsaansprakelijkheidsverzekeringsdekking gecontracteerd door de balie van Brussel voor de advocaat. Meer informatie wordt verstrekt op eerste verzoek van de cliënt. Indirecte schade, winstderving en alle andere zijn steeds uitgesloten, zelfs bij grove fout doch behoudens opzet.

Si, pour quelque raison que ce soit, l'assurance ne couvre pas sa responsabilité, l'avocat titulaire du dossier couvrira personnellement, mais dans la limite de une fois le montant des honoraires que le client lui a effectivement payés dans l'affaire concernée au cours de l'année précédente la survenance

du sinistre. En tout état de cause, une réclamation est inopposable si l'avocat titulaire du dossier n'est pas informé par écrit dans un délai d'un an après la découverte d'un évènement/circonstance qui donne ou peut donner lieu à une action en responsabilité.

If the liability is not covered for whatever reason by the insurance, the lawyer in charge of the file covers its own liability, but this is limited to 1 time the amount of the fees he effectively billed for the concerning file to the client during the year preceding the realization of the loss. In any event, a claim is unenforceable if the lawyer in charge of the file is not given written notice within one year after the discovery of an event or circumstance that gives or may give rise to a liability claim.

Indien de verzekering om welke reden ook zijn aansprakelijkheid niet dekt, zal de advocaat-titularis van het dossier zelf zijn aansprakelijkheid dekken, doch beperkt tot éénmaal het bedrag van de erelonen die de betreffende cliënt heeft daadwerkelijk heeft betaald in betreffende dossier tijdens het jaar voorafgaand aan het schadegeval. In ieder geval is een vordering tot schadevergoeding niet ontvankelijk indien de advocaat-titularis van het dossier niet schriftelijk in gebreke is gesteld binnen één jaar na de ontdekking van een gebeurtenis of omstandigheid die aanleiding geeft of kan geven tot een aansprakelijkheidsclaim.

## 5

Les honoraires sont calculés en fonction du nombre d'heures prestées multiplié par les tarifs horaires convenus à l'avance de commun accord, selon la nature et la complexité d'un dossier, l'expérience, l'importance et la nature urgente d'un dossier.

The fees are calculated based on the number of hours worked multiplied by the hourly rates agreed in advance by mutual agreement, depending on the complexity of the case, the experience, the importance and the urgency.

De erelonen worden berekend in functie van het aantal gepresteerde uren vermenigvuldigd met de overeengekomen uurtarieven volgens de aard en de complexiteit van een dossier, de ervaring, het belang, het al dan niet dringend karakter van een dossier.

Sauf autre convention, le tarif horaire oscille, suivant l'avocat, entre 135 € et 200 €, hors TVA.

Unless otherwise provided for, the hourly rate varies, depending on the lawyer, between 135 € and 200 €, excluding VAT.

Behoudens andersluidende overeenkomst, varieert het uurtarief per advocaat, tussen 135 € en 200 € exclusief BTW.

La méthode du tarif horaire peut être remplacée ou complétée par celle du forfait.

The hourly rate method can be replaced or supplemented by the package method.

De uurtariefmethode kan worden vervangen door of aangevuld met de pakketmethode.

Chaque avocat se réserve le droit d'exiger le paiement d'une provision avant l'accomplissement de toute prestation. Des honoraires peuvent être demandés dès la première consultation verbale ou

écrite. Des demandes de provisions ou des états intermédiaires d'honoraires peuvent être adressées selon l'état d'avancement du dossier.

Each Lawyer reserves the right to require payment of a retainer fee before completion of any service. Fees may be charged from the first verbal or written consultation. Requests for retainer fees or intermediate fees may be made according to the status of the file.

Elke advocaat behoudt zich het recht een provisie te vragen voorafgaandelijk aan iedere prestatie. Erelonen mogen gevraagd worden vanaf de eerste mondelinge of schriftelijke consultatie. De verzoeken om provisie of tussentijdse ereloonstaten kunnen worden gevraagd naarmate een dossier vordert.

Conformément aux usages de la profession et en application de l'article 456ter du Code judiciaire, le montant des honoraires peut être majoré d'un honoraire de résultat qui s'ajoute à l'état final d'honoraires, à la clôture du dossier.

In accordance with professional practice and pursuant to Article 456ter of the Judicial Code, the amount of the fees may be increased by a success fee which is added to the final statement of fees at the close of the case.

In overeenstemming met de beroepsdeontologie en krachtens artikel 456ter van het Gerechtelijk Wetboek kan het bedrag van de honoraria worden verhoogd met een de succes fee die aan het einde van de zaak bij de eindafrekening van de honoraria wordt gevoegd.

Le montant de cet éventuel honoraire de résultat est fixé en concertation avec le client, à l'ouverture du dossier ou ultérieurement, en fonction du résultat et peut correspondre à un pourcentage du résultat obtenu.

The amount of this eventual success fee is fixed in consultation with the client, at the opening of the file or later, depending on the result and can correspond to a percentage of the result obtained.

Het bedrag van deze eventuele succes fee wordt in overleg met de cliënt vastgesteld, bij het openen van het dossier of later, afhankelijk van het resultaat en kan een percentage van het verkregen resultaat zijn.

Sauf autre convention, il est fixé aux taux dégressifs par tranche suivant :

- Sur la tranche de 0 à 50.000 € : 8%
- Sur la tranche de 50.000 € à 100.000 € : 6%
- Sur la tranche de 100.000 € à 250.000 € : 4 %
- A partir de la tranche de 250.000 € : 2%.

Le montant à prendre en considération pour le calcul de cet honoraire lié au résultat est le montant obtenu et perçu par le client à l'issue de la négociation ou de la procédure judiciaire et/ou que le client n'a pas dû payer suite à la réclamation de la partie adverse.

L'honoraire est calculé sur le montant cumulé du principal, des intérêts et des accessoires de toute nature.

Unless otherwise provided for, it is set at the following tapering scale of rates:

- On the amount of 0 to 50.000 € : 8%
- On the amount of 50.000 € to 100.000 € : 6%
- On the amount of 100.000 € to 250.000 € : 4 %
- On the amount over 250.000 € : 2%.

The amount to be considered for the calculation of this success fee is the amount obtained and collected by the client after negotiations or proceedings and/or was not obligated to pay subsequent the claim of a opposite party.

The fee is calculated on the amount of the principal amount of the result, interests and related charges of any kind.

Behoudens andersluidende overeenkomst, wordt deze bepaald op de volgende degressief percentage per tranche:

- Van 0 tot 50.000 € : 8%
- Van 50.000 € tot 100.000 € : 6%
- Van 100.000 € tot 250.000 € : 4 %
- Boven 250.000 € : 2%.

Het bedrag dat als vertrekbasis dient voor de berekening van deze succes fee is het door de cliënt bekomen en ontvangen bedrag na onderhandelingen of procedure en/of niet dient te voldoen ingevolge claim van een tegenpartij.

Het ereloon wordt berekend op het totale bedrag van de hoofdsom, de intresten en accessoria van alle aard.

## 6

Tous les frais (tel que les frais d'huissier, frais d'expertise, frais de collaborateurs/avocats/consultants externes, frais de traduction, frais de procédure, etc) sont réglés directement par le client, sans intervention du cabinet ou de l'avocat titulaire du dossier. Si certains frais sont facturés directement au nom du cabinet ou d'un des avocats, celui-ci doit être considéré comme mandataire de son client, lequel doit les rembourser à première demande.

The costs (such as bailiff's fees, expert's fees, costs of external collaborators/lawyers/consultants, translation costs, procedural costs, etc.) are paid directly by the client, without the intervention of the firm or the lawyer in charge of the file. If certain costs are established on the name of the law firm or any associate, they must be considered as mandatory of their clients.

De kosten (zoals deurwaarderskosten, expertisekosten, kosten van externe medewerkers/advocaten/consultants, vertaalkosten, procedurekosten, enz.) worden rechtstreeks door de cliënt betaald, zonder tussenkomst van het kantoor of de advocaat-titularis van het dossier. Indien bepaalde kosten rechtstreeks voor rekening van het kantoor of van een van de advocaten

worden gefactureerd, moet de advocaat worden beschouwd als gemachtigde van zijn cliënt, die deze op eerste verzoek moet terugbetalen.

Si l'avocat titulaire du dossier avance certains frais administratifs (tels que frais de greffe, documents d'état civil, renseignements demandés au registre national, courrier recommandé... etc) à charge pour le client de lui les rembourser à première demande.

If the lawyer in charge of the file advances certain administrative costs (such as registry fees, civil status documents, information requested from the national register, registered mail, etc.) which the client must reimburse on first request.

Indien de advocaat bepaalde administratiekosten (zoals griffierechten, documenten van de burgerlijke stand, bij het nationale register opgevraagde informatie, aangetekende zendingen, enz.) voorschiet, zijn deze ten laste van de cliënt en dienen deze op eerste verzoek door de cliënt terugbetaald te worden.

Les frais de bureaux généraux sont fixés, sauf convention contraire expresse, de la manière suivante (hors TVA) :

Ouverture / fermeture du dossier	€ 60,00
Frais de dactylographie/pages	€ 15,00
Frais de déplacement/km	€ 0,60
Photocopies et impressions	€ 0,40 / copie
E-mail fax/ télécom	€ 2,5
Virement bancaire	€ 1,25

General office costs are set, unless expressly agreed otherwise, as follows (excluding VAT) :

Opening/closing file	€ 60,00
Dactylography/started page	€ 15,00
Displacement/km	€ 0,60
Copy	€ 0,40
Telecom/mail/fax	€ 2,50
Bank transfer	€ 1,25

De algemene kantoorkosten worden, tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen, als volgt vastgesteld (exclusief BTW) :

Openen / sluiten dossier	€ 60,00
Dactylografie per pagina	€ 15,00
Verplaatsingskosten per km	€ 0,60
Fotokopie en drukwerk	€ 0,40 / kopie
E-mail & fax & telecom	€ 2,5
Overschrijving	€ 1,25

## 7

Tous les montants s'entendent hors TVA et hors taxe qui doit être payé(e) par le client sur la base de la réglementation applicable.

All amounts are exclusive of VAT (21 %) and any tax which is to be paid by the client on the basis of applicable legislation.

Alle bedragen zijn exclusief BTW (21 %) en exclusief belasting die door de cliënt verschuldigd is op basis van toepasselijke regelgeving.

## 8

Toutes nos factures sont payables comptant et sans escompte, au siège ou sur le compte bancaire indiqué. A défaut de paiement endéans les 30 jours après la date de facturation, des intérêts de retard de 8% seront dus à partir de la date d'échéance des factures, sans aucune mise en demeure préalable, ainsi qu'une indemnité complémentaire de 10% sur le montant facturé avec un minimum de € 75,00. Les frais de paiement ou de change sont à charge du client. Toute réclamation concernant une facture devra être adressée au cabinet ou à l'avocat titulaire du dossier, par courrier recommandé, dans les 8 jours calendrier de l'envoi de la facture. A défaut, la facture sera irrévocablement considérée comme acceptée.

Our invoices are payable cash and without discount at the office or on the indicated bank account. Failing to pay within 30 days from the date appearing on the invoice, interest of 8 percent for late payment is due from the invoice date as well as a complementary indemnity of 10% of the amount of the invoice, with a minimum of € 75,00, without prior notice. The charges for payment or/and currency exchange are born by the client. Any claim regarding an invoice must be addressed to the firm or the lawyer in charge of the file within 8 calendar days from the date of the invoice. Failing to do so, the invoice is deemed to be irrevocably accepted.

Onze facturen zijn contant betaalbaar, zonder korting, op de zetel of op de bankrekening die op de factuur staat vermeld. Bij gebreke aan betaling binnen de 30 dagen na factuurdatum zijn ervan rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling nalatigheidsinteressen verschuldigd ten belope van 8% te rekenen vanaf factuurdatum en een forfaitaire vergoeding van 10% van het factuurbedrag, met een minimum van € 75,00. Betalings- of wisselbriefkosten zijn voor rekening van de cliënt. Ieder protest met betrekking tot een factuur moet schriftelijk aan het kantoor of de advocaat-titularis van het dossier gericht worden binnen acht kalenderdagen na factuurdatum, bij gebreke waarvan de factuur onherroepelijk wordt geacht aanvaard te zijn.

## 9

Conformément à la législation applicable, la politique en matière de vie privée est expliquée en détail dans un document séparé et consultable à l'adresse URL suivante : "[www.empirelawfirm.be](http://www.empirelawfirm.be)". Ce document constitue une annexe aux présentes conditions générales et en fait partie intégrante.

In accordance with the applicable legislation, the privacy policy is explained in detail in a separate document and available on the URL "[www.empirelawfirm.be](http://www.empirelawfirm.be)". This document constitutes an annex to these General Conditions and is to be considered as an integral part thereof.

Het privacy beleid wordt overeenkomstig de toepasselijke regelgeving gedetailleerd uiteengezet in een afzonderlijk document en beschikbaar op de URL "[www.empirelawfirm.be](http://www.empirelawfirm.be)". Dit document vormt een bijlage van deze Voorwaarden en maakt er integraal deel van uit.

## 10

La nullité de l'une des clauses ou partie de clause des présentes conditions générales ne porte pas atteinte à la validité des autres.

The invalidity of any clause or part of any clause of these general terms and conditions does not affect the validity of the other provisions.

De nietigheid van één van deze bepalingen of van een deel van een bepaling van deze algemene voorwaarden, laat de rechtsgeldigheid van de overige bepalingen onverlet.

## 11

Toute contestation afférente au contenu de la présente, aux frais et honoraires et plus généralement de la conduite de la mission confiée à l'avocat sera régie par le droit belge, à l'exclusion de tout autre droit, et relèvera de la compétence exclusive des tribunaux de l'arrondissement où le cabinet de l'avocat titulaire du dossier est établi.

All disputes relating to the content of the present, costs and fees and more generally for the conduct of the mission entrusted to the lawyer, are governed by Belgian law, to the exclusion of all other laws, and are to be submitted to the exclusive jurisdiction of the courts where the office of the lawyer in charge of the file is established.

Elk geschil met betrekking tot de inhoud van deze, onkosten en erelonen, en meer algemeen van de uitvoering van de opdracht die aan de advocaat is toevertrouwd, wordt beheerst door het Belgisch recht, met uitsluiting van elk ander recht, en behoort tot exclusieve bevoegdheid van het arrondissement waar het kantoor van de advocaat-titularis van het dossier gevestigd is.